

STRANGER — THINGS

ESPAÑOL

CREADO POR

The Duffer Brothers

EPISODIO 3.02

"Chapter Two: The Mall Rats"

Nancy y Jonathan siguen una pista, Steve y Robin firman una misión secreta y Max y Eleven van de compras. Un Billy confundido tiene visiones preocupantes.

ESCRITO POR:

The Duffer Brothers

DIRIGIDO POR:

The Duffer Brothers

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

04.07.2019

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

CARACTERES

Millie Bobby Brown	...	Eleven
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Winona Ryder	...	Joyce Byers
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Joe Keery	...	Steve Harrington
David Harbour	...	Jim Hopper
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Noah Schnapp	...	Will Byers
Maya Hawke	...	Robin
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Jake Busey	...	Bruce
Rob Morgan	...	Officer Powell
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Caroline Arapoglou	...	Winnie
Tinsley Price	...	Holly
Allyssa Brooke	...	Candice, Mayor Kline's Secretary
Warren Quandt	...	Mall Rat
Skyler Knight	...	Pool goer
Olan Montgomery	...	Newsman #1
Dakota James Alden Lane	...	Guy Eating Corndog
Trey McGriff	...	Hawkins PD
Zac Zedalis	...	Russian Guard
Almendra Fuentes	...	Jazzercise Dancer
Matthew Ezell	...	Jonathan The Protester
David Silverman	...	Angry Protestor
Joshua Johnson	...	Milkshake Guy
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway

1

00:01:10,653 --> 00:01:12,363
911, ¿cuál es su emergencia?

2

00:01:19,621 --> 00:01:21,331
¿Hay alguien ahí?

3

00:01:41,810 --> 00:01:43,019
¿Qué quieren?

4

00:01:46,439 --> 00:01:48,441
Pregunté qué quieren.

5

00:01:51,569 --> 00:01:53,988
Quiero saber qué quieren.

6

00:02:13,133 --> 00:02:15,051
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

7

00:03:04,017 --> 00:03:10,106
CAPÍTULO DOS
RATAS DE CENTRO COMERCIAL

8

00:03:29,584 --> 00:03:31,461
Oye, ¿está todo bien?

9

00:03:31,544 --> 00:03:32,420
Sí.

10

00:03:37,300 --> 00:03:39,010
Hola. Familia Wheeler.

11

00:03:40,428 --> 00:03:41,512
Sí, un momento.

12

00:03:42,055 --> 00:03:42,889
¡Mike!

13

00:03:42,972 --> 00:03:44,015
¡Teléfono!

14

00:03:44,098 --> 00:03:45,183
¡Está bien!

15
00:03:53,066 --> 00:03:53,983
¿Hola?

16
00:03:55,360 --> 00:03:57,904
Son las 9:32. ¿Dónde estás?

17
00:03:57,987 --> 00:03:59,781
Perdón, estaba por llamarte.

18
00:03:59,864 --> 00:04:00,823
Yo...

19
00:04:02,575 --> 00:04:03,534
Hoy no puedo ir.

20
00:04:03,785 --> 00:04:05,161
¿Qué...? ¿Por qué?

21
00:04:05,245 --> 00:04:06,371
Es por mi abuela.

22
00:04:07,080 --> 00:04:08,456
Está muy enferma.

23
00:04:08,539 --> 00:04:11,584
Pero Hop dijo que estaba bien,

24
00:04:11,668 --> 00:04:13,169
que era una falsa alarma.

25
00:04:13,753 --> 00:04:14,587
Sí.

26
00:04:14,879 --> 00:04:18,007
Eso pensamos al principio,

27
00:04:18,132 --> 00:04:20,468
pero luego empeoró mucho.

28

00:04:21,177 --> 00:04:22,011
Sí.

29

00:04:22,679 --> 00:04:23,888
Creemos que puede...

30

00:04:24,555 --> 00:04:26,057
- ...morirse.
- ¿Qué?

31

00:04:27,183 --> 00:04:28,810
Mamá, ¡cuelga el teléfono!

32

00:04:28,935 --> 00:04:30,353
¿Cuántas veces te dije?

33

00:04:30,436 --> 00:04:31,604
¿Llamó la abuela?

34

00:04:31,688 --> 00:04:35,233
No, mamá, ¡cuelga el teléfono!

35

00:04:40,196 --> 00:04:41,281
Lo siento.

36

00:04:41,364 --> 00:04:43,116
- ¿Esa era tu mamá?
- Sí.

37

00:04:43,199 --> 00:04:45,326
Está tan angustiada que delira.

38

00:04:45,410 --> 00:04:47,370
Porque tenemos que ir al asilo.

39

00:04:47,453 --> 00:04:48,579
A ver a la abuela.

40

00:04:49,122 --> 00:04:50,957
- Puedes venir después.

- ¡No!

41

00:04:51,249 --> 00:04:52,166
Es decir...

42

00:04:52,250 --> 00:04:55,712
Creo que necesito estar solo hoy.

43

00:04:56,879 --> 00:04:57,797
¿Con mis...

44

00:04:58,631 --> 00:04:59,716
...sentimientos?

45

00:05:00,174 --> 00:05:01,092
¿Tú mientes?

46

00:05:01,175 --> 00:05:02,927
¿Qué? No.

47

00:05:03,177 --> 00:05:04,512
Los amigos no mienten.

48

00:05:05,596 --> 00:05:06,639
¿Qué, mamá?

49

00:05:08,474 --> 00:05:10,059
Mi mamá me llama. Debo ir.

50

00:05:10,143 --> 00:05:11,853
Hasta mañana. Ya te extraño. ¡Adiós!

51

00:05:19,694 --> 00:05:20,528
Oye.

52

00:05:21,237 --> 00:05:22,280
¿Qué sucede?

53

00:05:36,711 --> 00:05:39,964
Y dicen que
No le jales la capa de Superman

54

00:05:40,048 --> 00:05:42,467
No escupas hacia arriba

55

00:05:43,259 --> 00:05:46,346
No le quites la máscara
A El llanero solitario

56

00:05:46,429 --> 00:05:48,431
Y no te metas con Jim

57

00:05:57,690 --> 00:05:59,275
ALMACÉN GENERAL DE MELVALD

58

00:05:59,359 --> 00:06:01,069
DEPTO. DE POLICÍA DE HAWKINS

59

00:06:08,409 --> 00:06:10,161
Se compartieron sentimientos.

60

00:06:10,912 --> 00:06:13,581
Se establecieron límites.

61

00:06:14,165 --> 00:06:15,166
Se...

62

00:06:15,249 --> 00:06:16,959
...restauró...

63

00:06:18,086 --> 00:06:20,463
- ...el orden.
- Espera, ¿funcionó?

64

00:06:20,880 --> 00:06:25,301
Este es el primer día
en seis largos, insufribles meses

65

00:06:25,385 --> 00:06:28,054
en que no se verán.

66

00:06:28,137 --> 00:06:31,933

¡Creo que funcionó! ¡Sí!

67

00:06:34,060 --> 00:06:36,521
No, basta. Fue gracias a ti.

68

00:06:36,604 --> 00:06:38,981
Yo soy un títere y tú, la titiritera.

69

00:06:39,065 --> 00:06:40,316
¿Recordaste todo?

70

00:06:40,400 --> 00:06:42,026
Sí.

71

00:06:42,276 --> 00:06:44,570
Tuve que improvisar un poquito.

72

00:06:44,654 --> 00:06:47,949
Resulta que la clave era llegar a Mike.

73

00:06:48,032 --> 00:06:49,367
¿No le gritaste?

74

00:06:50,284 --> 00:06:52,286
Te cuento todo en la cena.

75

00:06:52,370 --> 00:06:54,497
Pensé en Enzo's, hoy a las 7:00.

76

00:06:55,665 --> 00:06:56,874
Antes de que digas "no",

77

00:06:56,958 --> 00:06:59,085
me gustaría dejar algo en claro.

78

00:06:59,460 --> 00:07:01,462
Esto no es una cita.

79

00:07:01,546 --> 00:07:02,713
Espera, ¿una cita?

80

00:07:03,423 --> 00:07:04,882
Nunca hablaste de una cita.

81

00:07:04,966 --> 00:07:06,968
Lo sé. Nunca hablé de una cita.

82

00:07:07,051 --> 00:07:09,637
Lo aclararé por si había
alguna confusión de tu parte.

83

00:07:09,720 --> 00:07:10,555
No la hay.

84

00:07:10,680 --> 00:07:13,391
Genial. Somos amigos
y compartiremos una linda cena.

85

00:07:13,516 --> 00:07:15,476
La merecemos, ¿no?

86

00:07:15,560 --> 00:07:17,770
- No puedo volver tarde.
- A las 9:00.

87

00:07:17,854 --> 00:07:19,397
- A las 8:00.
- 8:30. Te busco.

88

00:07:19,480 --> 00:07:20,314
Nos vemos ahí.

89

00:07:20,398 --> 00:07:23,025
A las 7:00 en Enzo's. Nos vemos allá.
Trato hecho.

90

00:07:23,568 --> 00:07:25,611
¿Jefe? ¿Me copia?

91

00:07:25,736 --> 00:07:27,280
Estoy algo ocupado.

92

00:07:27,363 --> 00:07:28,448
EMPLEO EN EL CENTRO

93

00:07:28,531 --> 00:07:30,575
- No tanto como yo.
- ¡Starcourt no!

94

00:07:30,658 --> 00:07:34,245
Si quiere conservar su empleo,
venga a la municipalidad.

95

00:07:34,328 --> 00:07:35,163
Ahora.

96

00:07:38,416 --> 00:07:39,584
El deber me llama.

97

00:07:41,419 --> 00:07:42,295
¡Cielos!

98

00:07:43,004 --> 00:07:44,380
Limpieza en pasillo cinco.

99

00:07:44,964 --> 00:07:46,841
- Adiós.
- Hasta la noche.

100

00:08:15,620 --> 00:08:18,664
DORIS DRISCOLL - CORNWALLIS 4819
ENFERMEDAD - RATAS

101

00:08:21,501 --> 00:08:22,543
Mierda.

102

00:08:23,085 --> 00:08:24,545
Ay, ay.

103

00:08:26,589 --> 00:08:29,133
Cuidado, Nancy Drew.

104

00:08:31,344 --> 00:08:33,346
Servir café no es fácil, muchacha.

105

00:08:36,390 --> 00:08:39,143
Tome. Dos de crema y de azúcar.

106

00:08:39,227 --> 00:08:41,312
- Gracias, cariño.
- De nada.

107

00:08:43,606 --> 00:08:46,192
Tom, odio pedir esto,

108

00:08:46,275 --> 00:08:49,529
pero ¿podría hoy buscar el almuerzo
otra chica?

109

00:08:50,821 --> 00:08:52,615
Están ocupadas.

110

00:08:52,698 --> 00:08:54,075
Lo sé, es que...

111

00:08:55,076 --> 00:08:56,702
Me urge ir al médico.

112

00:08:57,537 --> 00:08:59,205
Es por ciertos...

113

00:09:00,957 --> 00:09:01,916
...temas femeninos.

114

00:09:06,796 --> 00:09:08,798
- ¡Por favor, la luz!
- Vámonos.

115

00:09:10,091 --> 00:09:11,092
Oye.

116

00:09:11,717 --> 00:09:13,928
Ya no sé si es tan buena idea.

117

00:09:14,011 --> 00:09:16,847

¿No? Yo creo que es
mi mejor idea de todo el verano.

118

00:09:17,139 --> 00:09:20,142
Lo único que digo
es que pidamos permiso antes.

119

00:09:20,434 --> 00:09:22,562
Porque Tom dirá que no.

120

00:09:22,853 --> 00:09:24,605
Pedimos perdón, no permiso.

121

00:09:24,689 --> 00:09:27,942
Y si la nota es tan buena como creo,
Tom no se enojará.

122

00:09:28,025 --> 00:09:29,610
Es más, nos agradecerá.

123

00:09:29,694 --> 00:09:32,655
O la vieja está loca,
y la nota nos sale muy mal,

124

00:09:32,738 --> 00:09:34,448
y Tom nos echa.

125

00:09:34,532 --> 00:09:36,993
Igual es un trabajo de porquería.

126

00:10:01,267 --> 00:10:03,060
- Que tengan buen día.
- Gracias.

127

00:10:05,146 --> 00:10:07,148
- Hola.
- Hola.

128

00:10:08,190 --> 00:10:09,275
Soy Dustin.

129

00:10:09,567 --> 00:10:10,776

Yo soy Robin.

130

00:10:10,860 --> 00:10:13,154
Un placer. ¿Está él?

131

00:10:13,446 --> 00:10:14,739
¿Quién?

132

00:10:16,240 --> 00:10:17,074
Henderson.

133

00:10:18,326 --> 00:10:19,952
¡Henderson! ¡Volvió!

134

00:10:20,036 --> 00:10:21,287
- ¡Volvió!
- Volví.

135

00:10:21,370 --> 00:10:23,456
- ¡Conseguiste el empleo!
- ¡Sí!

136

00:10:24,665 --> 00:10:25,791
¡Hola!

137

00:10:33,883 --> 00:10:35,968
¿Cuántos de tus amigos son niños?

138

00:10:40,014 --> 00:10:40,931
No.

139

00:10:41,349 --> 00:10:43,643
Imposible. ¿Más sexi que Phoebe Cates? No.

140

00:10:44,393 --> 00:10:47,938
Y es brillante. Y no le importa
que yo no tenga los dientes definitivos.

141

00:10:48,022 --> 00:10:50,066
Dice que besar sin dientes es mejor.

142

00:10:53,486 --> 00:10:55,237
Magnífico. Me pones orgulloso.

143
00:10:55,321 --> 00:10:57,073
Es romántico.

144
00:10:57,156 --> 00:10:57,990
Es como...

145
00:10:59,742 --> 00:11:02,328
¿De verdad puedes comer
todo lo que quieras?

146
00:11:02,453 --> 00:11:05,164
Sí. Claro. Pero no me conviene.

147
00:11:05,247 --> 00:11:08,334
- Debo estar en forma por las chicas.
- ¿Y te funciona?

148
00:11:08,417 --> 00:11:09,919
- Ignórala.
- Parece simpática.

149
00:11:10,294 --> 00:11:12,505
No lo es. ¿Y los otros cabezas huecas?

150
00:11:13,089 --> 00:11:14,256
Ayer me dejaron solo.

151
00:11:14,340 --> 00:11:15,925
- No.
- El día que volví.

152
00:11:16,008 --> 00:11:17,968
- ¿Puedes creerlo?
- ¿En serio?

153
00:11:18,052 --> 00:11:19,053
Lo juro por Dios.

154
00:11:20,596 --> 00:11:24,600

Pero se van a arrepentir
cuando no compartan mi gloria.

155
00:11:25,017 --> 00:11:27,144
¿Qué gloria?

156
00:11:29,814 --> 00:11:30,815
Anoche,

157
00:11:31,482 --> 00:11:33,150
tratábamos de contactar a Suzie...

158
00:11:35,236 --> 00:11:36,153
...y...

159
00:11:41,325 --> 00:11:44,161
Intercepté una comunicación rusa secreta.

160
00:11:45,830 --> 00:11:46,706
¿Qué?

161
00:11:50,876 --> 00:11:53,629
Intercepté una comunicación rusa secreta.

162
00:11:53,713 --> 00:11:54,755
Más fuerte.

163
00:11:54,839 --> 00:11:56,924
¡Intercepté una comunicación rusa!

164
00:11:58,134 --> 00:11:59,009
¡Rayos!

165
00:11:59,093 --> 00:12:00,761
Sí, eso me pareció oír.

166
00:12:02,555 --> 00:12:03,723
¿Qué significa?

167
00:12:03,806 --> 00:12:06,642
Que podríamos ser héroes, Steve.

168

00:12:07,017 --> 00:12:10,062
Verdaderos héroes estadounidenses.

169

00:12:11,897 --> 00:12:13,482
Héroes estadounidenses.

170

00:12:13,566 --> 00:12:18,446
Piénsalo, podrías tener a todas las chicas
que quieras y más.

171

00:12:18,529 --> 00:12:19,739
- ¿Más?
- Más.

172

00:12:20,322 --> 00:12:21,449
Me gusta eso.

173

00:12:23,576 --> 00:12:26,454
- ¿Y la trampa?
- No hay. Solo debes ayudarme.

174

00:12:26,537 --> 00:12:27,413
¿A qué?

175

00:12:31,834 --> 00:12:32,793
A traducir.

176

00:12:43,763 --> 00:12:44,889
¡Mierda!

177

00:12:56,275 --> 00:12:57,109
Hola.

178

00:12:58,277 --> 00:12:59,236
Hola.

179

00:13:00,446 --> 00:13:01,989
¿Podemos hablar?

180

00:13:02,531 --> 00:13:05,576

Luego dijo que me extrañaba.

181
00:13:05,785 --> 00:13:07,495
Y después colgó.

182
00:13:07,828 --> 00:13:09,789
- Es una mierda.
- ¿Qué?

183
00:13:09,872 --> 00:13:13,501
Mike no está ocupado hoy,
y su abuela no está enferma.

184
00:13:13,584 --> 00:13:16,086
Seguro que él y Lucas están con el Atari.

185
00:13:16,170 --> 00:13:17,671
Pero los amigos no mienten.

186
00:13:17,755 --> 00:13:20,049
Los novios sí mienten.

187
00:13:20,466 --> 00:13:22,343
Todo el tiempo.

188
00:13:22,426 --> 00:13:24,762
Ella sabe que miento.

189
00:13:24,845 --> 00:13:27,640
- No entiendo. ¿Por qué mientes?
- Por Hopper.

190
00:13:27,723 --> 00:13:29,016
Me amenazó.

191
00:13:29,099 --> 00:13:31,393
- ¿Dijo que iba a matarte?
- ¿Qué? No.

192
00:13:31,477 --> 00:13:32,895
Entonces, ¿qué importa?

193

00:13:32,978 --> 00:13:36,190
Importa porque, si lo desafío,
no me dejará ver a Ce.

194

00:13:36,273 --> 00:13:37,483
De forma permanente.

195

00:13:37,983 --> 00:13:40,528
No comprendes, Lucas. Está chiflado.

196

00:13:41,028 --> 00:13:42,363
Se volvió loco.

197

00:13:42,446 --> 00:13:44,073
Chicos, ya casi está listo.

198

00:13:44,156 --> 00:13:46,116
No tuve opción, Lucas. En serio.

199

00:13:46,200 --> 00:13:47,743
Ojalá me hubieras consultado.

200

00:13:47,827 --> 00:13:49,703
Por cómo lo manejaste,

201

00:13:50,287 --> 00:13:51,372
estás hasta el cuello.

202

00:13:51,747 --> 00:13:54,708
Deja de llamarlo. Ignora sus llamadas.

203

00:13:54,792 --> 00:13:56,544
Para ti, él no existe.

204

00:13:56,627 --> 00:13:57,795
¿No existe?

205

00:13:57,878 --> 00:13:59,547
Te trató como basura.

206

00:13:59,630 --> 00:14:02,466
Hazle lo mismo.
Págale con la misma moneda.

207

00:14:03,008 --> 00:14:04,760
Pagarle con moneda.

208

00:14:05,636 --> 00:14:07,096
Y si no resuelve esto,

209

00:14:07,179 --> 00:14:08,889
si no te da una explicación,

210

00:14:09,306 --> 00:14:10,224
lo dejas.

211

00:14:12,059 --> 00:14:14,603
No te mentiré, será difícil.

212

00:14:17,648 --> 00:14:19,650
Pero puedes resolverlo.

213

00:14:20,234 --> 00:14:22,027
Es solo un pequeño error.

214

00:14:22,111 --> 00:14:24,321
Yo cometí cientos, miles.

215

00:14:24,405 --> 00:14:26,949
Max me dejó cinco veces.

216

00:14:27,032 --> 00:14:28,033
Pero ¿qué hice?

217

00:14:28,951 --> 00:14:30,953
¿Me desesperé? No.

218

00:14:31,328 --> 00:14:33,038
Volví al campo de batalla

219

00:14:33,122 --> 00:14:37,501

y la recuperé cada maldita vez.

220

00:14:37,585 --> 00:14:39,670

- ¿Cómo?

- Te enseñaré.

221

00:14:40,296 --> 00:14:41,338

Vamos.

222

00:14:41,422 --> 00:14:42,339

Vamos.

223

00:14:42,423 --> 00:14:44,842

- ¿Adónde?

- A divertirnos.

224

00:14:44,925 --> 00:14:46,719

La vida es más que chicos estúpidos.

225

00:14:48,512 --> 00:14:49,597

Esperen, chicos.

226

00:14:49,972 --> 00:14:51,181

Sigo aquí.

227

00:14:53,142 --> 00:14:54,226

¿Chicos?

228

00:15:03,611 --> 00:15:05,195

No mojes, Curtis.

229

00:15:05,613 --> 00:15:08,073

No mojes.

230

00:15:08,866 --> 00:15:11,994

Dios, hasta su voz me molesta.

231

00:15:12,077 --> 00:15:13,537

Es irritante.

232

00:15:13,621 --> 00:15:16,457

Descuiden, faltan diez minutos
para que empiece el show.

233

00:15:17,041 --> 00:15:19,335
Liz, ¿me pones en la espalda?

234

00:15:29,678 --> 00:15:32,014
Jill, voy al baño. ¿Me cuidas a Holly?

235

00:15:32,097 --> 00:15:33,390
- Claro, cariño.
- Gracias.

236

00:15:35,059 --> 00:15:37,311
PELIGRO
ALMACENAMIENTO DE QUÍMICOS

237

00:15:40,064 --> 00:15:41,190
¿Billy?

238

00:15:52,493 --> 00:15:53,369
¿Billy?

239

00:15:58,374 --> 00:15:59,249
Yo...

240

00:16:00,751 --> 00:16:03,170
Entiendo que estés enfadado conmigo.

241

00:16:04,171 --> 00:16:05,005
Yo solo...

242

00:16:06,048 --> 00:16:07,549
...quería explicarte...

243

00:16:10,302 --> 00:16:11,929
...por qué no fui anoche.

244

00:16:13,806 --> 00:16:15,599
No es por ti, es que...

245

00:16:16,934 --> 00:16:18,268
Tengo una familia.

246
00:16:21,689 --> 00:16:23,983
Y no puedo hacer nada que los lastime.

247
00:16:25,734 --> 00:16:27,361
Lo comprendes, ¿cierto?

248
00:16:30,197 --> 00:16:31,156
No debí decir...

249
00:16:35,285 --> 00:16:36,245
Billy.

250
00:16:39,123 --> 00:16:39,999
Billy.

251
00:16:40,541 --> 00:16:42,751
Por favor, ¿no vas a hablarme?

252
00:16:45,963 --> 00:16:47,756
Aléjate de mí, Karen.

253
00:17:09,945 --> 00:17:11,488
Te ves bien, Billy.

254
00:17:14,158 --> 00:17:15,784
Buenas tardes, Billy.

255
00:17:44,354 --> 00:17:45,773
¿Puedo probar el de menta?

256
00:17:46,065 --> 00:17:48,025
¿No lo probaste ya?

257
00:17:48,400 --> 00:17:50,903
Sí, y me gustaría volver a probarlo.

258
00:17:52,237 --> 00:17:53,322
¡Steve!

259

00:18:03,749 --> 00:18:04,750
¿Qué opinas?

260

00:18:04,833 --> 00:18:06,710
- Me sonó conocida.
- ¿Qué cosa?

261

00:18:06,794 --> 00:18:07,753
La música.

262

00:18:08,253 --> 00:18:09,505
Esa música del final.

263

00:18:09,588 --> 00:18:11,715
¿Por qué escuchas la música, Steve?

264

00:18:11,924 --> 00:18:14,093
Escucha el ruso. Traducimos el ruso.

265

00:18:14,176 --> 00:18:15,469
Intento escucharlo,

266

00:18:15,552 --> 00:18:18,555
- pero hay música...
- Deja ya al niño. Ve a atender.

267

00:18:19,223 --> 00:18:21,934
Mi pizarra.
Eran datos importantes, idiotas.

268

00:18:22,017 --> 00:18:25,479
Te aseguro que esto es
mucho más importante que tus datos.

269

00:18:25,562 --> 00:18:28,649
¿Sí? ¿Y cómo saben
que los rusos traman algo?

270

00:18:29,483 --> 00:18:31,401
- ¿Cómo sabe de los rusos?
- Ni idea.

271

00:18:31,485 --> 00:18:32,945
- ¿Le contaste?
- Yo no.

272

00:18:33,028 --> 00:18:36,156
Lo oigo. Oigo todo lo que dicen.

273

00:18:36,240 --> 00:18:38,450
Los dos hablan muy fuerte.

274

00:18:38,867 --> 00:18:42,287
Creen que grabaron a rusos malos
conspirando contra el país

275

00:18:42,371 --> 00:18:44,832
e intentan traducir,
pero no descifraron nada

276

00:18:44,915 --> 00:18:47,793
porque no sabían
que ellos usan otro alfabeto.

277

00:18:48,627 --> 00:18:49,545
¿Tengo razón?

278

00:18:51,964 --> 00:18:53,841
- ¿Qué haces?
- Quiero escuchar.

279

00:18:53,924 --> 00:18:55,926
- ¿Por qué?
- Porque podría ayudar.

280

00:18:56,343 --> 00:18:58,720
- Hablo cuatro idiomas.
- ¿Ruso?

281

00:19:02,099 --> 00:19:02,933
Mierda.

282

00:19:03,016 --> 00:19:04,560

Era jeringoza, tonto.

283

00:19:05,102 --> 00:19:07,146

- Idiota.

- Pero hablo español,

284

00:19:07,229 --> 00:19:10,399

francés e italiano, y hace 12 años
que toco en la banda escolar.

285

00:19:10,607 --> 00:19:12,276

Tengo un oído genial, créanme.

286

00:19:12,985 --> 00:19:15,696

Tu turno de servir helado,
mi turno de traducir.

287

00:19:15,779 --> 00:19:17,948

No me deberás nada. Estoy aburrida.

288

00:19:37,926 --> 00:19:38,802

¿Sí?

289

00:19:39,595 --> 00:19:41,180

- ¿Señora Driscoll?

- ¿Sí?

290

00:19:41,263 --> 00:19:43,056

Hola, soy Nancy.

291

00:19:43,724 --> 00:19:46,226

Nancy Wheeler.

Anoche hablamos por teléfono.

292

00:19:46,310 --> 00:19:47,436

De The Hawkins Post.

293

00:19:48,312 --> 00:19:50,147

¡Sí! Dios mío.

294

00:19:51,023 --> 00:19:53,525

Parecen jóvenes para ser periodistas.

295

00:19:53,984 --> 00:19:55,319
Nos lo dicen a menudo.

296

00:19:55,861 --> 00:19:57,154
Sígueme.

297

00:19:57,863 --> 00:20:00,032
Qué casa encantadora.

298

00:20:01,366 --> 00:20:03,535
¿Vive sola?

299

00:20:03,785 --> 00:20:05,829
Sí. Jack, mi esposo,

300

00:20:05,913 --> 00:20:09,625
falleció hace ya diez años.

301

00:20:10,417 --> 00:20:12,502
Lo siento mucho.

302

00:20:12,961 --> 00:20:14,213
No lo sientas.

303

00:20:14,630 --> 00:20:16,298
Me agrada la tranquilidad.

304

00:20:17,216 --> 00:20:18,634
Al menos, me agradaba.

305

00:20:20,636 --> 00:20:21,887
Por aquí.

306

00:20:32,189 --> 00:20:33,690
Es ahí.

307

00:20:49,957 --> 00:20:52,542
Ven esas marcas de dientes, ¿no?

308

00:20:56,463 --> 00:20:58,674
Y estas bolsas...

309

00:20:59,424 --> 00:21:01,343
¿Seguro estaban llenas?

310

00:21:01,426 --> 00:21:02,886
Estoy vieja, no senil.

311

00:21:03,762 --> 00:21:06,974
Las compré en Blackburn el martes pasado.

312

00:21:07,057 --> 00:21:08,225
Ahora dime,

313

00:21:08,308 --> 00:21:11,770
¿por qué las ratas se comerían
el abono de una pobre anciana?

314

00:21:11,853 --> 00:21:12,980
¿Seguro lo comieron?

315

00:21:13,897 --> 00:21:17,109
Tal vez solo royeron la bolsa. Es decir...

316

00:21:17,901 --> 00:21:21,363
- Comer fertilizante parece...
- Una locura. Créeme, lo sé.

317

00:21:21,989 --> 00:21:22,864
Pero...

318

00:21:23,407 --> 00:21:25,701
...estas ratas no son normales.

319

00:21:25,784 --> 00:21:27,286
¿En qué sentido

320

00:21:28,078 --> 00:21:28,996
"no son normales"?

321

00:21:29,371 --> 00:21:31,123
Supongo que tendrán rabia.

322
00:21:31,707 --> 00:21:34,918
Entonces me dije:
"Doris, debes llamar al periódico.

323
00:21:35,252 --> 00:21:38,213
Porque si esas ratas enfermas
andan sueltas,

324
00:21:38,297 --> 00:21:40,924
la gente debería saberlo". ¿No les parece?

325
00:21:43,427 --> 00:21:45,887
Sí, olvidé mencionarlo.

326
00:21:46,513 --> 00:21:47,848
Acérquense.

327
00:21:52,144 --> 00:21:54,104
Atrapé a una de las desgraciadas.

328
00:22:00,902 --> 00:22:05,198
¡Kline es un cerdo!

329
00:22:22,007 --> 00:22:22,883
¿Jim?

330
00:22:23,216 --> 00:22:24,843
El alcalde Kline te recibirá.

331
00:22:26,887 --> 00:22:27,846
Genial.

332
00:22:29,931 --> 00:22:30,766
Gracias.

333
00:22:31,600 --> 00:22:32,642
Jim.

334

00:22:34,519 --> 00:22:35,812
Gracias por venir.

335

00:22:36,104 --> 00:22:37,189
No lo haré, Larry.

336

00:22:38,398 --> 00:22:40,942
Tranquilo. Aún no sabes qué quiero.

337

00:22:41,026 --> 00:22:43,070
Quieres que eche a tus admiradores.

338

00:22:43,153 --> 00:22:44,196
¿No es así?

339

00:22:44,780 --> 00:22:46,656
¿Cuándo te volviste tan serio?

340

00:22:47,532 --> 00:22:48,784
Toma asiento.

341

00:22:54,790 --> 00:22:57,167
Mis admiradores, como tú los llamas,

342

00:22:57,250 --> 00:22:59,169
sabes por qué están ahí, ¿no?

343

00:22:59,252 --> 00:23:00,754
¿No son tus admiradores?

344

00:23:02,172 --> 00:23:04,091
Perdieron sus empleos por Starcourt

345

00:23:04,174 --> 00:23:06,134
y me señalan como responsable.

346

00:23:06,218 --> 00:23:09,054
Ahora bien,
habla con cualquier otro vecino.

347

00:23:09,304 --> 00:23:10,555

Todos aman a Starcourt.

348

00:23:10,847 --> 00:23:13,183
Trajo desarrollo económico, más empleo

349

00:23:13,266 --> 00:23:15,227
y unas tiendas fabulosas.

350

00:23:15,811 --> 00:23:19,981
Por eso mismo dejaron de comprar
en las tiendas locales.

351

00:23:20,232 --> 00:23:21,817
Eso no es mi culpa, Jim.

352

00:23:22,692 --> 00:23:25,237
Es culpa del capitalismo estadounidense.

353

00:23:25,737 --> 00:23:27,823
Larry, creo que están ejerciendo

354

00:23:27,906 --> 00:23:31,493
su derecho estadounidense de protesta.

355

00:23:32,494 --> 00:23:33,328
Concuerdo.

356

00:23:33,745 --> 00:23:35,080
- Sí.
- Si...

357

00:23:36,373 --> 00:23:37,707
Si tuvieran permiso.

358

00:23:38,250 --> 00:23:40,419
Corrígeme si me equivoco, Jim, pero...

359

00:23:41,336 --> 00:23:43,630
Creo que no pidieron permiso a la policía.

360

00:23:44,548 --> 00:23:45,382

¿O sí?

361

00:23:46,508 --> 00:23:47,676
No que yo sepa.

362

00:23:47,801 --> 00:23:50,512
Pues entonces tengo derecho
a librarme de ellos.

363

00:23:51,930 --> 00:23:52,806
Larry,

364

00:23:53,306 --> 00:23:54,641
no soy político,

365

00:23:54,724 --> 00:23:58,311
pero sacar a esa gente de aquí
sin que haya provocación

366

00:23:58,395 --> 00:24:01,022
no favorecerá tu campaña de reelección.

367

00:24:04,484 --> 00:24:06,153
¿Qué pasa en cuatro días, Jim?

368

00:24:06,695 --> 00:24:09,114
- ¿Es el Día de la Independencia?
- Sí.

369

00:24:09,364 --> 00:24:12,117
Haré la fiesta más grande
que haya visto la ciudad.

370

00:24:12,200 --> 00:24:14,578
Fuegos de artificio,
música, actividades, todo.

371

00:24:14,661 --> 00:24:16,663
No escatimaré esfuerzo. ¿Por qué?

372

00:24:17,539 --> 00:24:20,709
Porque, al final,

es lo único que recuerdan los votantes.

373

00:24:21,793 --> 00:24:24,713
Pero no puedo pensar,
y mucho menos planear nada,

374

00:24:25,172 --> 00:24:27,466
con todo ese alboroto de afuera.

375

00:24:29,259 --> 00:24:31,136
Así que, si no te molesta,

376

00:24:31,970 --> 00:24:34,639
haz tu trabajo, por favor.

377

00:24:35,223 --> 00:24:37,642
Muestra tu plaquita dorada

378

00:24:37,726 --> 00:24:39,060
y deshazte de ellos.

379

00:24:49,571 --> 00:24:50,697
¿Qué te parece?

380

00:24:53,992 --> 00:24:54,993
¿Qué ocurre?

381

00:24:55,702 --> 00:24:56,870
Hay demasiada gente.

382

00:24:57,537 --> 00:24:58,788
Contra las reglas.

383

00:24:59,456 --> 00:25:00,582
¿En serio?

384

00:25:00,832 --> 00:25:02,375
Tienes superpoderes.

385

00:25:02,459 --> 00:25:03,919
¿Qué podría pasar?

386

00:25:21,019 --> 00:25:22,437
¿Qué hacemos primero?

387

00:25:24,773 --> 00:25:26,983
Nunca fuiste de compras, ¿cierto?

388

00:25:28,443 --> 00:25:31,029
Entonces tendremos que probar todo.

389

00:25:32,239 --> 00:25:33,073
Vamos.

390

00:25:40,080 --> 00:25:42,415
No entiendo qué estamos buscando.

391

00:25:42,499 --> 00:25:45,835
Algo bonito y brillante
que diga: "Lo siento".

392

00:25:45,919 --> 00:25:47,963
¿Que literalmente diga: "Lo siento"?

393

00:25:48,046 --> 00:25:48,880
No.

394

00:26:00,267 --> 00:26:01,142
¿Esa te gusta?

395

00:26:01,726 --> 00:26:04,479
¿Cómo sé qué me gusta?

396

00:26:04,729 --> 00:26:06,439
Te pruebas cosas.

397

00:26:07,190 --> 00:26:09,609
Hasta que encuentras algo que va contigo.

398

00:26:11,027 --> 00:26:12,237
¿Que va conmigo?

399
00:26:12,946 --> 00:26:13,822
Sí.

400
00:26:14,489 --> 00:26:15,448
No con Hopper.

401
00:26:16,575 --> 00:26:17,576
Ni con Mike.

402
00:26:18,868 --> 00:26:19,744
Contigo.

403
00:26:21,288 --> 00:26:24,791
CERRADO - VISÍTENOS
EN EL CENTRO COMERCIAL STARCOURT

404
00:26:32,465 --> 00:26:36,678
DISPOSITIVOS ELECTROMAGNÉTICOS ESTÁTICOS
FUNDAMENTOS DE TEORÍA ELECTROMAGNÉTICA

405
00:26:36,761 --> 00:26:40,557
CONCEPTOS ELECTROMAGNÉTICOS Y APLICACIONES

406
00:26:59,534 --> 00:27:00,493
¿Hola?

407
00:27:09,711 --> 00:27:10,545
¿Hola?

408
00:27:13,089 --> 00:27:14,090
¿Hola?

409
00:27:35,570 --> 00:27:36,696
¿Señora Byers?

410
00:27:54,047 --> 00:27:56,925
Seguiré haciendo esto
hasta que dejes de moverte, maldita.

411
00:28:00,470 --> 00:28:01,680
CONTROL DE PLAGAS ROANE

412
00:28:01,763 --> 00:28:05,600
Hola, sí, habla Nancy Wheeler,
de The Hawkins Post.

413
00:28:06,226 --> 00:28:07,143
Sí...

414
00:28:08,687 --> 00:28:11,106
Tengo una pregunta algo extraña.

415
00:28:11,898 --> 00:28:14,943
Quería saber
si habían recibido llamadas por...

416
00:28:15,944 --> 00:28:17,195
...ratas rabiosas.

417
00:28:18,446 --> 00:28:20,448
No, ratas rabiosas.

418
00:28:20,990 --> 00:28:22,325
Ratas con rabia.

419
00:28:24,786 --> 00:28:25,787
Bien.

420
00:28:26,538 --> 00:28:28,248
¿Y por ratas en general?

421
00:28:33,128 --> 00:28:34,796
Bien. Gracias.

422
00:28:36,339 --> 00:28:38,550
Eres toda una detective, ¿no?

423
00:28:39,718 --> 00:28:41,428
¿Limonada? Recién exprimida.

424
00:28:42,345 --> 00:28:43,847
Claro, gracias.

425

00:28:45,890 --> 00:28:48,059
¿Le molesta si hago unas llamadas más?

426

00:28:48,143 --> 00:28:50,353
Para nada. Disfruto la compañía.

427

00:28:54,482 --> 00:28:56,234
SUMINISTROS PARA GRANJAS BLACKBURN

428

00:29:23,303 --> 00:29:24,804
¿Estás bien, pequeña?

429

00:29:27,182 --> 00:29:28,099
¡Jonathan!

430

00:29:29,058 --> 00:29:29,934
Tengo una pista.

431

00:29:30,977 --> 00:29:32,187
Sí, pero...

432

00:29:32,687 --> 00:29:35,231
Esta rata no está nada bien.

433

00:29:35,482 --> 00:29:36,483
No me digas.

434

00:29:36,858 --> 00:29:38,568
- Vamos.
- No, yo...

435

00:29:44,574 --> 00:29:45,742
Nancy, espera.

436

00:30:33,915 --> 00:30:36,292
Pregunté qué quieren.

437

00:30:39,629 --> 00:30:40,713
Construir.

438

00:30:41,756 --> 00:30:43,716
Quiero que construyas.

439

00:30:44,634 --> 00:30:46,052
¿Qué cosa?

440

00:30:46,469 --> 00:30:47,971
Lo que ves.

441

00:30:48,513 --> 00:30:50,014
No entiendo.

442

00:30:55,395 --> 00:30:56,980
¡No entiendo!

443

00:30:58,982 --> 00:31:01,109
¿Qué quieres decir? ¡No entiendo!

444

00:31:21,796 --> 00:31:22,922
¡Oye!

445

00:31:23,381 --> 00:31:25,383
Billy, ¿te sientes bien?

446

00:31:55,622 --> 00:31:56,539
¿Billy?

447

00:32:00,877 --> 00:32:01,794
Billy.

448

00:32:13,723 --> 00:32:15,016
Llévame con él.

449

00:32:15,725 --> 00:32:16,768
¿Qué?

450

00:32:18,227 --> 00:32:19,771
Te pregunté si te lastimaste.

451

00:32:20,188 --> 00:32:22,065

¿Qué sucede? Oí gritos.

452

00:32:22,315 --> 00:32:23,983
¿Pido una ambulancia?

453

00:32:26,319 --> 00:32:27,195
¿Billy?

454

00:32:49,175 --> 00:32:50,009
Disculpe.

455

00:32:51,427 --> 00:32:53,179
¿Cuánto cuesta este osito?

456

00:32:55,556 --> 00:32:56,766
¿Trescientos?

457

00:32:57,433 --> 00:32:58,267
Trescientos.

458

00:32:58,351 --> 00:33:00,311
Debería haberle metido el osito en el...

459

00:33:48,317 --> 00:33:49,152
Mike.

460

00:33:55,700 --> 00:33:57,368
ESTUDIO FLASH

461

00:33:57,744 --> 00:33:58,786
Eso es, chicas.

462

00:33:58,870 --> 00:34:00,038
Bien, aquí vamos.

463

00:34:03,750 --> 00:34:04,834
Vestuario, por favor.

464

00:34:04,917 --> 00:34:06,461
Cambio de vestuario. Gracias.

465
00:34:12,592 --> 00:34:14,302
Sacúdanse para mí.

466
00:34:49,420 --> 00:34:51,297
¿Ves? ¿Qué te dije?

467
00:34:51,380 --> 00:34:53,633
La vida es más que chicos estúpidos.

468
00:34:55,593 --> 00:34:57,303
¿Jugamos a Calabozos y Dragones?

469
00:34:57,386 --> 00:34:58,429
- No.
- No.

470
00:35:04,477 --> 00:35:06,187
Espera, eso último, una vez más.

471
00:35:06,270 --> 00:35:07,105
Bien.

472
00:35:11,150 --> 00:35:12,401
Bueno, esa palabra.

473
00:35:13,277 --> 00:35:14,320
Se pronuncia...

474
00:35:16,114 --> 00:35:17,532
Que se escribe...

475
00:35:20,785 --> 00:35:23,621
- La silla. La cosa que parece silla.
- Sí.

476
00:35:27,542 --> 00:35:29,836
- Lista la primera oración.
- ¿En serio?

477
00:35:30,461 --> 00:35:32,338
"La semana es larga".

478

00:35:33,047 --> 00:35:34,090
Qué emocionante.

479

00:35:34,173 --> 00:35:35,508
Sí. Pero algo es algo.

480

00:35:36,884 --> 00:35:40,388
Aquí tienen, uno de fresa
y uno de vainilla con chispas,

481

00:35:40,471 --> 00:35:42,849
- crema chantillí extra.
- Gracias.

482

00:35:43,057 --> 00:35:43,975
Espera,

483

00:35:44,684 --> 00:35:45,726
¿puedes estar aquí?

484

00:35:51,023 --> 00:35:51,858
Eso...

485

00:35:53,317 --> 00:35:54,277
De acuerdo.

486

00:35:57,196 --> 00:35:58,114
¿Cambiamos?

487

00:35:59,490 --> 00:36:01,617
Qué ridiculez. ¿Por qué no puedo...?

488

00:36:01,784 --> 00:36:03,953
No lo puedo creer.

489

00:36:04,036 --> 00:36:06,330
- No tenemos tanto dinero.
- ¿Y si lo dividimos?

490

00:36:06,414 --> 00:36:08,166

¿Cómo? ¿Qué sentido tiene?

491

00:36:08,249 --> 00:36:10,251
Qué sorpresa tan agradable.

492

00:36:13,129 --> 00:36:14,922
¿Qué haces tú aquí?

493

00:36:15,590 --> 00:36:16,549
Compras.

494

00:36:16,841 --> 00:36:17,967
Es su nuevo estilo.

495

00:36:18,718 --> 00:36:20,803
- ¿Qué opinas?
- ¿Qué pasa contigo?

496

00:36:20,887 --> 00:36:23,472
- Sabes que no puede estar aquí.
- ¿Es tu mascota?

497

00:36:23,556 --> 00:36:24,473
Sí.

498

00:36:25,099 --> 00:36:26,976
- ¿Soy tu mascota?
- ¿Qué? No.

499

00:36:27,059 --> 00:36:29,437
- ¿Por qué me tratas como basura?
- ¿Qué?

500

00:36:29,520 --> 00:36:31,606
- Dijiste que tu abuela estaba enferma.
- Sí.

501

00:36:31,814 --> 00:36:35,026
- Está enferma.
- Sí, está enferma.

502

00:36:35,109 --> 00:36:37,904

Muy enferma. Por eso estamos aquí.

503

00:36:37,987 --> 00:36:39,197
Vinimos de compras.

504

00:36:39,280 --> 00:36:41,032
No para nosotros, para mi abuela.

505

00:36:41,115 --> 00:36:44,493
- Para su abuela.
- Y buscábamos un regalo para ti.

506

00:36:44,577 --> 00:36:46,495
Pero no había nada como para ti,

507

00:36:46,579 --> 00:36:49,749
y solo tengo \$3,50, así que es difícil.

508

00:36:49,832 --> 00:36:51,209
Muy difícil.

509

00:36:51,959 --> 00:36:53,127
Es caro.

510

00:36:54,378 --> 00:36:55,755
Mientes.

511

00:36:57,715 --> 00:36:58,799
¿Por qué mientes?

512

00:37:14,232 --> 00:37:15,399
Te dejo.

513

00:37:31,165 --> 00:37:33,334
¿Ya podemos jugar
a Calabozos y Dragones?

514

00:37:38,297 --> 00:37:40,466
Me aumentó los impuestos, Jim.

515

00:37:40,549 --> 00:37:41,717

Me echó de mi tierra.

516

00:37:41,801 --> 00:37:43,469
Protesta cuanto quieras, Henry,

517

00:37:43,552 --> 00:37:45,638
pero debes usar las vías correctas.

518

00:37:45,721 --> 00:37:49,308
¡No fue correcto lo que él hizo
con nosotros y con la ciudad!

519

00:37:51,686 --> 00:37:53,145
Entrega especial.

520

00:37:55,481 --> 00:37:56,857
Sí.

521

00:37:59,193 --> 00:38:00,361
¿Era esa?

522

00:38:04,657 --> 00:38:06,575
Mucho color para usted, jefe.

523

00:38:06,659 --> 00:38:07,827
Es de última moda.

524

00:38:10,579 --> 00:38:11,664
Última moda.

525

00:38:31,475 --> 00:38:34,478
Comenzaré con un whisky. Que sea doble.

526

00:38:34,562 --> 00:38:35,813
Muy bien, señor.

527

00:38:35,896 --> 00:38:38,899
También beberemos una botella de tinto.

528

00:38:39,150 --> 00:38:40,443
Muy bien, señor.

529

00:38:40,526 --> 00:38:41,986
¿Y qué tal es el chianti?

530

00:38:42,653 --> 00:38:45,364
- El Chianti es muy bueno.
- Chianti.

531

00:38:45,448 --> 00:38:48,451
De cuerpo medio, con notas de cereza.

532

00:38:48,534 --> 00:38:49,368
Genial.

533

00:38:49,618 --> 00:38:50,953
Las mujeres aman las cerezas.

534

00:38:51,412 --> 00:38:54,540
Bien. Eso y dos copas, por favor,

535

00:38:54,623 --> 00:38:57,668
uno para mí y otro para la dama.

536

00:38:58,044 --> 00:38:59,462
Muy bien, señor.

537

00:39:25,946 --> 00:39:27,573
¿Qué era esto?

538

00:39:28,074 --> 00:39:30,910
Un solenoide.

539

00:39:31,410 --> 00:39:34,580
Es una bobina
envuelta en un núcleo metálico.

540

00:39:34,663 --> 00:39:36,582
Al circular la electricidad...

541

00:39:36,665 --> 00:39:39,126
Genera un campo electromagnético.

542
00:39:39,210 --> 00:39:40,294
Exactamente.

543
00:39:40,544 --> 00:39:41,837
Ahora lo divertido.

544
00:39:41,921 --> 00:39:43,255
- ¿Procedemos?
- Sí.

545
00:39:48,844 --> 00:39:50,388
No veo nada.

546
00:39:50,471 --> 00:39:51,389
No.

547
00:39:51,472 --> 00:39:54,058
No se ve, pero ahí está, se lo aseguro.

548
00:39:54,392 --> 00:39:57,853
El campo electromagnético Clarke-Byers.

549
00:39:58,229 --> 00:39:59,146
Excelente, ¿no?

550
00:39:59,522 --> 00:40:00,481
Sí.

551
00:40:00,564 --> 00:40:03,692
Este campo afecta
a cualquier objeto cargado cercano.

552
00:40:03,776 --> 00:40:05,736
- Como mis imanes.
- Claro.

553
00:40:06,487 --> 00:40:08,406
¿Por qué no pasa nada?

554
00:40:08,489 --> 00:40:10,324

Nuestro campo está estable.

555

00:40:10,783 --> 00:40:12,493
Si reducimos la corriente...

556

00:40:14,662 --> 00:40:15,746
¿Cómo...?

557

00:40:15,830 --> 00:40:18,874
Los dipolos magnéticos quisieron orientarse según el campo, pero...

558

00:40:18,958 --> 00:40:21,752
No. ¿Cómo pasa esto en mi casa?

559

00:40:21,836 --> 00:40:23,045
¿Le digo lo que creo?

560

00:40:23,504 --> 00:40:25,714
Uno de sus hijos se levantó a la noche,

561

00:40:25,798 --> 00:40:27,925
chocó con el refrigerador
y tiró los imanes.

562

00:40:28,008 --> 00:40:29,760
¿Y los imanes de Melvald?

563

00:40:29,844 --> 00:40:32,096
- Apofenia.
- ¿"Apo" qué?

564

00:40:32,179 --> 00:40:33,180
Apofenia.

565

00:40:34,181 --> 00:40:36,183
Patrones que no existen. Es coincidencia.

566

00:40:36,642 --> 00:40:39,895
¿Y si no fuera eso?

567

00:40:40,563 --> 00:40:41,439
Bueno...

568
00:40:44,275 --> 00:40:45,776
En teoría,

569
00:40:46,527 --> 00:40:51,532
podría existir una versión grande
de este transformador de CA.

570
00:40:52,116 --> 00:40:54,535
- Algún tipo de máquina.
- ¿Una máquina?

571
00:40:54,618 --> 00:40:58,330
Pero, para afectar
su casa y el centro, cielos,

572
00:40:58,414 --> 00:41:00,249
requeriría miles de millones de voltios

573
00:41:00,332 --> 00:41:02,626
y decenas de millones de dólares.

574
00:41:02,960 --> 00:41:04,670
Pero es posible.

575
00:41:05,671 --> 00:41:07,715
Curamos la polio en 1953.

576
00:41:08,048 --> 00:41:09,925
Alunizamos en 1969.

577
00:41:10,217 --> 00:41:11,802
Como digo en mis clases,

578
00:41:11,886 --> 00:41:14,263
cuando abres la puerta de la curiosidad,

579
00:41:14,847 --> 00:41:16,682
todo es posible.

580

00:41:26,317 --> 00:41:28,027
"La semana es larga,

581

00:41:28,694 --> 00:41:31,489
el gato plateado se alimenta

582

00:41:31,780 --> 00:41:35,784
cuando el azul y el amarillo
se encuentran en el oeste".

583

00:41:36,076 --> 00:41:37,786
Me parece que eso

584

00:41:38,370 --> 00:41:39,538
debe estar mal.

585

00:41:39,622 --> 00:41:41,832
- Está bien.
- Para mí, es estupendo.

586

00:41:41,916 --> 00:41:45,503
¿Estupendo? No vamos a ser héroes.

587

00:41:45,586 --> 00:41:47,379
- Es una idiotez.
- Para nada.

588

00:41:47,463 --> 00:41:49,423
Es demasiado específico. Un código.

589

00:41:49,507 --> 00:41:51,759
- ¿Un código?
- Un código espía supersecreto.

590

00:41:51,842 --> 00:41:53,969
- Es muy improbable.
- No sé, ¿sí?

591

00:41:54,470 --> 00:41:55,763
¿Te convenció?

592

00:41:55,846 --> 00:41:57,014
Escuchen, solo por gusto,

593

00:41:57,097 --> 00:42:00,392
imaginemos que sí es
una transmisión rusa secreta.

594

00:42:00,476 --> 00:42:02,770
¿Dirían: "Lancen la ojiva al mediodía"?

595

00:42:02,853 --> 00:42:04,939
- Exacto.
- Mi traducción es correcta.

596

00:42:05,022 --> 00:42:06,815
De eso estoy segura.

597

00:42:06,899 --> 00:42:10,361
¿Por qué decir eso del gato
sino para ocultar

598

00:42:10,444 --> 00:42:11,904
- el verdadero mensaje?
- Exacto.

599

00:42:11,987 --> 00:42:14,198
¿Por qué ocultar el verdadero mensaje

600

00:42:14,281 --> 00:42:16,283
a menos que sea algo delicado?

601

00:42:16,367 --> 00:42:17,576
Exacto.

602

00:42:17,660 --> 00:42:20,829
- Así que eso confirma tu sospecha.
- Rusos malos.

603

00:42:21,205 --> 00:42:24,166
Es increíble que concuerde
con el niño raro, pero...

604

00:42:24,250 --> 00:42:26,710
- Sí. Rusos malos.
- ¿Cómo lo desciframos?

605
00:42:26,794 --> 00:42:30,798
Supongo que traducimos el resto
y esperamos que surja un patrón.

606
00:42:30,881 --> 00:42:33,509
¿Como que "gato plateado" sea
un lugar de reunión?

607
00:42:33,592 --> 00:42:34,635
O una persona.

608
00:42:34,718 --> 00:42:35,636
O un arma.

609
00:42:35,719 --> 00:42:38,264
Hará falta un supergenio
para descifrarlo, pero...

610
00:42:38,597 --> 00:42:39,431
¿Y Steve?

611
00:42:41,517 --> 00:42:42,768
Steve.

612
00:42:43,102 --> 00:42:44,144
¿Qué haces?

613
00:42:44,228 --> 00:42:46,063
¿Una moneda de 25 centavos?

614
00:42:47,856 --> 00:42:50,150
- ¿No eres bajo para eso?
- ¡La moneda!

615
00:42:54,572 --> 00:42:56,240
¿Te ayudo a subir, Stevie?

616
00:42:57,199 --> 00:42:58,909

¿Pueden callarse y escuchar?

617

00:43:04,081 --> 00:43:05,040
Mierda.

618

00:43:07,001 --> 00:43:07,918
La música.

619

00:43:09,545 --> 00:43:10,754
¡La música!

620

00:43:16,844 --> 00:43:18,012
No entiendo.

621

00:43:18,095 --> 00:43:20,055
Es la música de la grabación.

622

00:43:20,306 --> 00:43:22,558
Quizá en Rusia haya caballos de estos.

623

00:43:22,641 --> 00:43:24,393
¿"Indiana Flyer"? No...

624

00:43:25,102 --> 00:43:26,145
No lo creo.

625

00:43:26,937 --> 00:43:29,398
Este código no vino de Rusia.

626

00:43:31,317 --> 00:43:32,443
Vino de aquí.

627

00:44:00,679 --> 00:44:03,182
¿El señor desea pedir el plato principal?

628

00:44:03,265 --> 00:44:05,309
¿Sabes qué, Enzo?

629

00:44:05,392 --> 00:44:07,353
Mi nombre no es Enzo.

630

00:44:07,895 --> 00:44:09,980
Perdí el apetito.

631

00:44:10,064 --> 00:44:11,315
Así que aquí tienes.

632

00:44:11,649 --> 00:44:12,941
Quédate con el cambio.

633

00:44:13,942 --> 00:44:17,655
¡Señor! El alcohol no puede consumirse
fuera del restaurante.

634

00:44:19,615 --> 00:44:20,991
Yo hago lo que quiero.

635

00:44:21,408 --> 00:44:22,951
Soy el jefe de la policía.

636

00:45:12,751 --> 00:45:14,128
Billy, ¿estás bien?

637

00:46:15,272 --> 00:46:16,774
No tengas miedo.

638

00:46:17,441 --> 00:46:18,901
Esto acabará pronto.

639

00:46:19,985 --> 00:46:21,612
Quédate muy quieta.

640

00:46:46,220 --> 00:46:47,179
¡No!

641

00:48:33,243 --> 00:48:34,661
Subtítulos: Sandra Larroza